
TESTIMONIOS

TESTIMONIOS

Los textos que presentamos a continuación tienen por autores a dos nativos campas pertenecientes a una comunidad nativa del valle del Perené. Fueron recogidos por Amelia Villanueva y Lucy Trapnell y forman parte de una colección de "*Mitos y Leyendas Campas*" recogidos durante los meses de Mayo y Agosto de 1976. Las narraciones fueron grabadas en el idioma Campa y traducidas al castellano por los mismos nativos. Los publicamos con pequeñas alteraciones en la redacción para facilitar la mejor comprensión del texto.

TODAS LAS ESCOPETAS ME VAN A MANDAR LOS TASORENTSI (1)

Antes nuestros abuelos acostumbraban agarrar la flecha y matar venados y sachavacas. Antes nosotros no conocíamos el tiempo de los Viracochas (2). Antes nosotros cazabamos porque había ubinqui (3) que mata muy lejos. Con eso agarrabamos a todos los animales.

Antes no conocíamos la escopeta de los Viracochas. Cuando era chico no había escopeta. Yo no me acostumbraba a agarrar flecha. Todo no he matado. He conocido poco a los Viracochas cuando han traído la escopeta. Después yo he matado muy pocos venados cuando no la conocía todavía.

No es como ahora. Recién voy a comprar escopeta para matar y comer animales. Por eso ahora quiero que Tasorentsi nos mande todo para matar a los animales. Por eso ahora señorita he pensado y todo le he contado.

Habían bastantes de los que mandan las mercancías. Antes mis abuelos no han conocido la escopeta para cazar. Por eso digo yo también que llegue todo lo que he pedido. Todas las escopetas me van a mandar los Tasorentsi, los que fabrican todas las escopetas.

(1) Nombre genérico para designar a los dioses en Ashaninka

(2) Nombre genérico para designar a los blancos.

(3) Papa venenosa

Antes que haya el diluvio mis paisanos han sabido. Por eso quiero que me manden escopeta para matar a los animales para comer como era antes.

El ha visto cuando era todo y cuando estábamos en esta tierra. No era como ahora. Nosotros no hemos conocido el diluvio y lo que está cerca del cielo. Por eso yo quiero y estoy haciendo pedidos para que me diga a mi también donde estamos cuando todos me escuchan. Que me diga, donde estamos, todo lo que estamos pensando y que después me traiga todas las mercaderías, diciendo: "Yo le voy a llevar los cartuchos". Yo no estoy conforme tanto he sufrido. Yo uso solamente mi flecha. Con eso yo no puedo cazar. Por eso yo le pido.

Hay un abuelo mío que ya se ha ido a conocer donde están amontonadas las mercaderías, porque ya se ha ido en persona donde están los Tasorentsi. Ahora nosotros no hemos conocido porque él quería venir pero los Viracochas le han impedido para que pase todo a los que les han pedido las mercaderías.

Por eso digo todo lo que he pensado. Cuando traigan todas las mercaderías yo también quiero estar listo. Por eso yo quiero decir que no quiero sufrir más como sus hijos no conocen sufrimiento. Todos pedimos.

Por eso ahora digo a todos los Tasorentsi que yo quiero que pase ahora como antes. El diluvio los ha llevado a todos los paisanos y los ha botado más cerca del cielo. Cuando vengan trayendo las mercaderías yo también quiero ser rico para que no me falte, para tener todo lo que he pedido.

Yo quiero todo lo que digo. Yo he pensado porque he sufrido. Porque no tengo nada. Yo quiero todo lo que digo. Yo he pensado porque he sufrido. Porque no tengo nada. Mis padres no conocen mi sufrimiento. Que me llegue y que me manden todos los que se fueron antes para ser ricos. Antes de los diluvios y después cuando estaban abajo en la tierra no conocían el sufrimiento.

Yo he pedido a todas mis familias. Eso yo estoy pensando. Que venga todo lo que digo.

Le ruego que pase lo que he contado para que pase donde Tasorentsi para que lleguen todas las mercaderías que he pedido. Que me lleguen y que me lleguen también las herramientas para trabajar. Por eso yo pido porque he conocido bastante. No tengo todo, para que traiga uno. Cuando ha venido ha visto que no tengo para cazar ni para comer. Por eso pido ahora que sea como era antes.

Ahora que me envíe mi padre Tasorentsi para que me llegue algo muy grande y para que me envíe para trabajar, para no estar triste porque a ellos no les falta. Como ahora nosotros no tenemos dinero para comprar, por eso pido. Ahora yo quiero que el dueño y el que fabrica me envíen. Por eso yo digo todo.*

* Este cuento fue relatado por un nativo de aproximadamente cincuenta años.